

[b1ra] *Hoe coninck Huyghe open hof biel, daer hi den graef  
van Damas ontboot, die Galien met hem brachte.*<sup>1</sup>

[6]

Als Galien veerthien jaren hadde, was hi de soonste van alle Kerstenrijcke, de bequaemste, de beleefste, de hueschste, groot ende wel ghefausoneert van allen leden.<sup>2</sup> So ghevielt dat de coninck Huyghe open hof houden wylde op den feestdach der heyligher gheboerten ons Heeren, tot welcker solemniteyt hi ontboot alle de baroenen sijns rijcx.<sup>3</sup> Ende dye grave van Damas was daer oock ontboden, dye mit hem brachte dat kint Galien, diens schoonheyt allen anderen kinderen te boven ghinck, so datmen sijns ghelijke nyet en vant int heel rijcke van Constantinobelen.<sup>4</sup>

Als dese grave van Damas in coninck Huyghens hof quam, is hi met dat soon kint Galien inder salen gegaen, daer de graef den coninck de ghewoenlijcke rever[e]ncy<sup>5</sup> ghedaen heeft.<sup>6</sup> Desghelijke heeft Galien den coninck oock seer ootmoedelijcken gheeert.<sup>7</sup> Ende co[n]ynck<sup>8</sup> Hughe neychde zijn hoofd ten grave ende ten kinde, die hem seer minlijck ghegroet hadden.<sup>9</sup> Daer na bestont hi dat kint seer nerstelijck te aensiene, den grave van Damas vraghende wien dat kint behoorde datti met hem brachte, segghende datti begheerde te weten wiens kint

- 
1. Comment le roy hugues de constantinoble tint court generale a vng iour dune natiuite ou il manda le conte de damas lequel mena galyen avec lui.
  2. QVant galyen eut quatorze ans passez il estoit le plus beau qui fust en crestiente / le plus aduenant le plus sauant le plus honneste grant *et* bien forme corsu bien faconne de tous ses membres.
  3. Si aduint *qu'il* print au roy hugues volente de tenir court planiere le iour de la natiuite nostreseigneur ou il manda tous les barons de son royaume
  4. *et* le conte de damas y fut mande lequel y mena lenfant galyen / nul plus beau enfant de lui on neust sceu trouuer en tout le royaume de constantin / gros par les espaules gresle par les costez / si eut le chief blanc *et* menuet / les yeulx vers *et* rians.
  5. Vorsterman: reuerrncy
  6. Et quant le conte fut arriue au palais du roy hugues *et* quil fut monte en hault galyen estoit tousiours a son coste / si vindrent faire la reuerence au roy
  7. *et* senclina lenfant alencontre de lui /
  8. Vorsterman: couynck
  9. *et* le roy hugues rendit au conte *et* a lenfant galyen son salut qui moult doucement lauoit salue /

dat was. <sup>1</sup> Hier was de coninghinne tegewoerdich, die den graven teeken dede dat hi swighen soude. <sup>2</sup> Ende en hadde hem de coninghinne gheen teeken ghedaen, hi soude den coninck terstont gheseyt hebben dat Yaquelines, sijnder dochter, sone was. <sup>3</sup> Terstont vraechde die coninck wederomme den grave wien dat scoone kint toebehoorde, want hi des ver[b1rb]langhen hadde te wetene. <sup>4</sup> Maer dye grave veynsde hem ghelijck oft hi de woerden des conincx niet verstaen en hadde, ende veranderde dat propoest in een ander propoost, totten coninck segghende: “Heere, hoe eest met uwe conincklijke majesteyt? <sup>5</sup> Ick en hebbe uwen conincklijcken persoon in langhen tide niet ghesien, midts den welcken ick groote begheerte hadde uwe conincklijke presencie te ainscouwen.” <sup>6</sup>

“Dat es tghene nyet dat ick u vraghe,” sprack dye coninck, “zidy doof? <sup>7</sup> Ick vraghe u waer dit kint gheboren es, wie sijn ouders sijn, van wat afcoemsten dat is? <sup>8</sup> Dat begheer ick van u te weten. Sonder respijt!”

De grave en sprack niet een woert, hem ghelatende ghelijck oft des conincx woerden niet en hadde verstaen noch sijn meyninge niet gheweten. <sup>9</sup> Doen sprack dye coninck totten grave: “Sidi verdooft ofte doof worden zedert den tijt dat ick u die leste reyse sach? <sup>10</sup> Dat is mi herteliken leet. <sup>11</sup> Ter liefden van u om u wel te doen horen salick u leenen mijn medecijns, die de beste meesters van Kerstenrijcke sijn!” <sup>12</sup>

- 
1. puis le roy le print a regarder par deuant *et* par derriere si le vit si beau quil ne se pouoit tenir de le regarder / *et* lors demanda au conte de damas a qui ces[t]oit lenfant quil menoit *et* lui dist quil ne le celast point.
  2. Lors la royne estoit presente deuant lui quil fist signe au conte quil ne dist mot /
  3. *et* se neust este le signe que la royne lui fist il leust dist incontinent au roy a qui cestoit.
  4. De rechief le roy demanda au conte qui lui dist a qui estoit se bel enfant /
  5. mais le conte feingnit destre sourt *et* mua son parler en autre popos *et* lui va demander. Sire depuis que ie ne vous vy *comment vous portez*
  6. vous sachez que de vous veoir auoie grant desir *et* voulente.
  7. Ce nest pas ce que ie vous demande dist le roy estes vous sourt /
  8. ie vous demande ou ce bel enfant a este ne.
  9. Et le conte ne disoit mot.
  10. Lors dist le roy au conte. Se vous estes assourde ou bessourde depuis que ie ne vous vy
  11. ien seroie marry /
  12. *et* pour lamour de vous beausire pour vous faire ouyr cler vous presteray mon medecin / car de meilleur que lui na dedens lempire.

Doen neychde die coninck sijn hoofd aen des graven hoofd, roepende in zijn oore so luyde dat een ieghelijck mochte verstaen, segghende: “Grave van Damas, ick bid u, en wilt mi niet verswighen wyen dit schoon kint toe hoort, want ick dat nyet en vraghe den kinde tot enighen achterdeele, maer waren my sijn ouders bekint, ten soude des kints scade noch onprofijt niet zijn.”<sup>1</sup>

Die grave des conincx woerden verstaende, wort lachende om dat de coninc so groten verlanghen hadde, maer die coninghinne sprack tot den coninck dat men de waerheit niet altijd seggen mach.<sup>2</sup>

[b1va] “Vrouwe,” sprack conynck Hughe, “ick wyl weten wanen dit kint gheboren es, want ick binnen mijn leven noyt so bequamen kint en sach.”<sup>3</sup>

Doen nam hi Galien bider hant ende vraechde hem, segghende: “Mijn lieve soene, segt mi sonder helen, wanen zidi gheboren?”<sup>4</sup>

Galien antwoerde: “Heere, ick swere u bi mijnder trouwen dat ick minen vader noyt ghesien en hebbe.<sup>5</sup> Mair conde ic vernemen in wat lant hi is, ick soude hem ghaen soecken.<sup>6</sup> Ende waer hy in eenygher oerloghe oft strijt becommert ende hadde ic een sweert, ick soude in spijt sijnder vianden hem hulpen!”<sup>7</sup>

Als dye coninck den kinde dese woerden hoorde spreken, wordt hi lachende ende sprack tot hem: “Kint, ick meene dat ghi noch veel te jonck sijt om te vechtene, so ghi u vermeet.”<sup>8</sup>

---

1. [D6v] Adonc le roy de rechief vint crier a son oreille *et* lui va dire si hault *que* vng chacun louyt. Conte de damas ie vous prie que ne me vueillez celer a *qui* est ce bel enfant / ie ne le demande pas pour lui nuyre / mais se ie le *congnoissoie* il nen pourroit que mieulx valoir.

2. Quant le conte louyt il ne se sceut tenir de rire / mais la royne lui dist vng bon mot lequel il entendit bien *et* le dist deuant le roy mais il ne lentendoit pas / le mot sentendoit quil nestoit pas besoing de tousiours dire verite.

3. Dame se dist le roy hugues ie vueil sauoir dont lenfant est ne / car oncques en ma vie ie ne vis enfant plus aduenant.

4. Lors print galyen par la main *et* le tire vers lui *et* lui demanda. Dont estes vous mon beau filz ne me le celez point.

5. Et lenfant lui respont. Ie vous iure mon serment que oncques en ma vie ne vis mon pere /

6. mais se ie sauoie en quel pais il est ou mort ou en vie ie liroie chercher.

7. Et sil estoit en guerre ou en estour empesche *et* ie eusse vne bonne espee ie feroie tant que maulgre tous ses ennemys lui aideroie.

8. Et quant le roy louyt ainsi parler si sen print a rire *et* lui va dire. Vous estes encores

Ende Galien anwoerde: “Heere, quaem ick in een ghevecht daer ick eenich van minen vrienden in belast saghe, ick kinne mi so sterck [b1vb] dat ick nemmermeer moede worden soude van slane, so mi duenct!” <sup>1</sup>

Nu was de coninck noch meer bekuert om te weten wiens kint dat was, want tselve dat sprack, voechde hem seere wel. <sup>2</sup> Des die coninck sprack dat hijt weten wilde eer hi slapen soude. <sup>3</sup>

“Here,” sprac de coninghinne, “ghy selt dat tijts ghenoech weten.” <sup>4</sup>

Ende die coninck badt hair dat sijt hem segghen wilde. <sup>5</sup>

Doen seyde hem de coninghinne: “Tes de soene van den vromen grave Olivier ende uwer dochter sone, die ghi verjaechde uut u hof als si van kinde groot worde.” <sup>6</sup>

De coninck dat hoorende, verblide in der hertten, totter coninghinnen segghende dat hy noyt van dat kint gheweten en hadde, “maer ter liefden des kints ende om sijn schoonheyt wyl ick dat mijn dochter weder bi mi coeme ende met haer kint altijd bi mi blive.” <sup>7</sup>

---

trop ieune enfant *comme* ie croy pour combattre ainsi que *vous* diuisez.

1. Et galyen lui respont. Sire se iestoie suruenant en vng estour ou ie trouuasse aucuns de mon appartenance il ne mest point aduis tant bien me sens fort *et* puissant que de ferir iamais me sceusse trouuer las.

2. Lors fut le roy plus que deuant en soucy de sauoir a qui il estoit / car moult bien lui seoit a dire ce quil disoit.

3. Si ne peut faire le roy bonne chere se il ne scet dont il est *et* dit quil le saura deuant quil dorme.

4. Sire dist la royne ne vous en souciez / car assez a temps le saurez.

5. Et le roy la pria quelle lui dist a qui il estoit.

6. Lors lui dist la royne / cest le filz du conte oliuier le combatant *et* le filz de vostre fille a qui dieu vueille aider que vous en chassates hors de ce palais quant elle deuint grosse.

7. Et quant le roy le sceut si lui rit le cueur de ioye *et* dit que iamais riens de lenfant nauoit sceu / mais pour lamour de lui *et* de sa grant beaulte ie vueil que ma fille reuiengne.